

## Príloha č. 1: Špecifikácia nájmu

## Annex No. 1: Specifiction of Rent

### 1. Predmet zmluvy

- 1.1 Spoločnosť Roche je výlučným vlastníkom lekárskeho prístrojov
- cobas e 411, SN: 15B5-25,
  - cobas c 501, SN: 0842-05,
  - cobas e 411, SN: 1061-27,
  - cobas e 601, SN: 2054-13,
  - COBAS INTEGRA 400 plus, SN: 420115
  - Cobas 6000 core unit, SN: 0896-04
- s príslušenstvom, slúžiacich na klinicko-biochemickú diagnostiku in vitro (ďalej len „**účel užívania**“), ktorých presný technický popis a špecifikácia parametrov je uvedená v užívateľskom manuáli odovzdanom pri zaškolení pracovníkov zákazníka (ďalej spolu ako „**lekárske prístroje**“ alebo jednotlivito ako „**lekársky prístroj**“). Spoločnosť Roche týmto vyhlasuje, že je oprávnená s lekárske prístrojmi nakladať a prenechať ich do užívania zákazníkovi.

- 1.2 Lekárske prístroje uvedené v bode 1.1 vyššie mal zákazník v období od 18.01.2023 v užívaní na základe zmluvného vzťahu so spoločnosťou Roche založeného Akceptáciou cenovej ponuky zo dňa 18.01.2023 (ďalej len „**pôvodná zmluva**“), ktorý skončil dňa 18.01.2024. Na základe dohody zmluvných strán zostali lekárske prístroje aj po skončení vyššie uvedeného zmluvného vzťahu založeného pôvodnou zmluvou u zákazníka, ktorý ich so súhlasom spoločnosti Roche ďalej užíval za rovnakých podmienok, aké boli dohodnuté v pôvodnej zmluve, a to až do uzatvorenia tejto zmluvy.

### 2. Nájomné

- 2.1 Zákazník sa zaväzuje platiť za užívanie lekárskeho prístrojov nájomné nasledovne:
- a) za lekárske prístroj cobas e 411, SN: 15B5-25 mesačne vo výške 35 EUR (slovom: tridsaťpäť eur) bez DPH,
- b) za lekárske prístroj cobas c 501, SN: 0842-05 mesačne vo výške 35 EUR (slovom: tridsaťpäť eur) bez DPH,

### 1. Subject matter of the Agreement

- 1.1 Before this Agreement enters into force, Roche is an exclusive owner of the medical devices
- cobas e 411, SN: 15B5-25,
  - cobas c 501, SN: 0842-05,
  - cobas e 411, SN: 1061-27,
  - cobas e 601, SN: 2054-13,
  - COBAS INTEGRA 400 plus, SN: 420115
  - Cobas 6000 core unit, SN: 0896-04
- with accessories, determined for clinical biochemical diagnostics in vitro (hereinafter referred to as the „**Purpose of Use**“), technical specifications and a list of accessories of which are set in a user manual, which is going to be handed over during the training of the Customer's employees (hereinafter commonly referred to as the „**Medical Devices**“ or individually as „**Medical Device**“). Roche hereby declares that Roche is entitled to dispose of the Medical Devices and provide them for use to the Customer.

- 1.2 The Medical Devices specified in Section 1.1 above were used by the Customer from 18.01.2023 subject to the contractual relationship with Roche established by the Acceptance of the offer dated 18.01.2023, (hereinafter referred to as the „**Previous Agreement**“) which was terminated on 18.01.2024. Even after the termination of the aforementioned contractual relationship based on the Previous Agreement, the Medical Devices remained with the Customer, who has been using them with the consent of Roche and under the same conditions as those stipulated by the Previous Agreement, until the conclusion hereof.

### 2. Rent

- 2.1 The Customer shall pay the monthly rent for the use of the Medical Devices as follows:
- a) in the amount of EUR 35 (in words: thirty-five euros) excluding VAT for the medical device cobas e 411, SN: 15B5-25;
- b) in the amount of EUR 35 (in words: thirty-five euros) excluding VAT for the medical device cobas c 501, SN: 0842-05;

- |    |   |    |  |
|----|---|----|--|
| c) | za lekársky prístroj cobas e 411, SN: 1061-27 mesačne vo výške 35 EUR (slovom: tridsaťpäť eur) bez DPH,           | c) | in the amount of EUR 35 (in words: thirty-five euros) excluding VAT for the medical device cobas e 411, SN: 1061-27;           |
| d) | za lekársky prístroj cobas e 601, SN: 2054-13 mesačne vo výške 35 EUR (slovom: tridsaťpäť eur) bez DPH,           | d) | in the amount of EUR 35 (in words: thirty-five euros) excluding VAT for the medical device cobas e 601, SN: 2054-13;           |
| e) | za lekársky prístroj COBAS INTEGRA 400 plus, SN: 420115 mesačne vo výške 35 EUR (slovom: tridsaťpäť eur) bez DPH, | e) | in the amount of EUR 35 (in words: thirty-five euros) excluding VAT for the medical device COBAS INTEGRA 400 plus, SN: 420115; |
| f) | za lekársky prístroj Cobas 6000 core unit, SN: 0896-04 mesačne vo výške 0 EUR (slovom: nula eur) bez DPH          | f) | in the amount of EUR 0 (in words: zero euros) excluding VAT for the medical device Cobas 6000 core unit, SN: 0896-04           |

(ďalej len „**nájomné**“).

(hereinafter referred to as the “**Rent**”).

- |     |   |     |  |
|-----|---|-----|--|
| 2.2 | K jednotlivým sumám nájomného uvedeným vyššie bude pripočítaná DPH v zákonom stanovenej výške.  | 2.2 | The VAT in statutory rate shall be added to the particular amount of the Rent specified hereinabove.   |
| 2.3 | Nájomné je splatné mesačne na základe súhrnej faktúry za všetky lekárske prístroje prenajaté podľa tejto zmluvy, ktorú vystaví spoločnosť Roche a zašle zákazníkovi na adresu uvedenú v záhlaví zmluvy. Nájomné bude fakturované za kalendárny mesiac vždy k 25. dňu v príslušnom mesiaci, za ktorý sa nájomné platí. | 2.3 | The Rent shall be payable monthly based on a summary invoice for all rented Medical Devices issued by Roche and delivered to the Customer's address stated in the heading of this Agreement. The Rent shall be invoiced for calendar month always at the 25 <sup>th</sup> day of the given month, for which the Rent is payable. |
| 2.4 | Zákazník sa zaväzuje zaplatiť nájomné do 60 dní odo dňa vystavenia faktúry bankovým prevodom na účet spoločnosti Roche uvedený na faktúre, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.   | 2.4 | The Customer is obliged to pay the Rent within 60 days from the day of issue of the invoice, via bank transfer to the account of Roche specified in the invoice, unless the Parties agree otherwise.   |
| 2.5 | Závazok zákazníka zaplatiť nájomné sa považuje za splnený okamihom pripísania peňažných prostriedkov zodpovedajúcich splatnému nájomnému na účet spoločnosti Roche.   | 2.5 | The obligation of the Customer to pay the Rent shall be deemed fulfilled as soon as the amount corresponding to the due Rent is credited to the account of Roche.  |
| 2.6 | Ak sa zákazník dostane do omeškania s platením nájomného, spoločnosť Roche je oprávnená uplatniť si u zákazníka úrok z omeškania vo výške 0,03% z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania s platením nájomného. Právo spoločnosti Roche na náhradu škody tým nie je dotknuté.                                    | 2.6 | Should the Customer be in default with the payment of the Rent, Roche shall be entitled to apply late interest of 0.03% of the outstanding amount for each commenced day of default with the payment of the Rent. The right of Roche for damages shall not be affected hereby.   |

### 3. Odovzdanie lekárskeho prístroja

### 3. Handover of the Medical Device

- |     |   |     |  |
|-----|---|-----|--|
| 3.1 | Keďže sa lekárske prístroje ku dňu uzatvorenia zmluvy nachádzajú nainštalované v mieste sídla zákazníka z dôvodu predchádzajúceho zmluvného vzťahu založeného pôvodnou zmluvou so spoločnosťou Roche a zákazník lekárske prístroje pred podpisom zmluvy užíval, | 3.1 | As the Medical Devices are, as to the date of signing of the Agreement, installed at the seat of the Customer due to previous contractual relationship based on the Previous Agreement with Roche and the Customer was using the Medical Devices before signing the Agreement, |
|-----|---|-----|--|

<p>zákazník týmto vyhlasuje a podpisom zmluvy potvrdzuje, že:</p>	<p>the Customer hereby declares and by signature of the Agreement confirms that:</p>
<p>a) lekárske prístroje sú spôsobilé na užívanie a prevádzku na účel užívania podľa zmluvy;</p>	<p>a) the Medical Devices are fit for use and operation for the Purpose of Use hereunder;</p>
<p>b) lekárske prístroje sa ku dňu podpísania zmluvy fakticky nachádzajú v mieste sídla zákazníka a sú riadne nainštalované;</p>	<p>b) as of the date of signature of the Agreement, the Medical Devices are placed at the seat of the Customer and are properly installed;</p>
<p>c) personál zákazníka, ktorý bude s lekáorskými prístrojmi pracovať, je ohľadom ich obsluhy riadne poučený a zaškolený; a</p>	<p>c) the Customer's staff who will work with the Medical Devices is properly instructed and trained on operation of the Medical Devices; and</p>
<p>d) zákazník má k dispozícii potrebné doklady nevyhnutné na prevádzku lekáorských prístrojov, vrátane návodu na obsluhu v slovenskom jazyku.</p>	<p>d) the Customer has all the necessary documents required for the operation of the Medical Devices, including operational manuals in Slovak language.</p>
<p><b>4. Doba trvania nájmu a vrátenie lekáorského prístroja</b></p>	<p><b>4. Term of Rent and returning of the Medical Device</b></p>
<p>4.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na 1 rok odo dňa podpisu tejto zmluvy oboma zmluvnými stranami (ďalej len „<i>doba trvania</i>“).</p>	<p>4.1 This Agreement is concluded for a definite term of 1 year from the date of its signing by both Parties (hereinafter referred to as the “<i>Term</i>”).</p>
<p>4.2 Pred uplynutím doby trvania alebo pri skončení zmluvy dohodou sa zmluvné strany zaväzujú v dobrej viere rokovať o predĺžení doby trvania alebo o prípadnom odkúpení lekáorských prístrojov, prípadne niektorého z nich zákazníkom za podmienok, ktoré si zmluvné strany dohodnú; toto ustanovenie nezakladá povinnosť spoločnosti Roche predĺžiť dobu trvania alebo predať zákazníkovi lekárske prístroje, prípadne niektorý z nich, ani povinnosť zákazníka požadovať predĺženie doby trvania alebo odkúpiť lekárske prístroje, prípadne niektorý z nich.</p>	<p>4.2 Before the expiry of the Term or upon the termination by agreement, the Parties agree to negotiate in good faith to extend the Term or eventual sale of the Medical Devices, or any of them to the Customer under the terms agreed by the Parties. This provision creates neither an obligation of Roche to extend the Term or to sell the Medical Devices, or any of them to the Customer, nor an obligation of the Customer to request an extension of the Term or purchase of the Medical Devices, or any of them.</p>
<p>4.3 V prípade skončenia zmluvy akýmkoľvek spôsobom a z akéhokoľvek dôvodu je zákazník povinný vrátiť lekárske prístroje spoločnosti Roche v stave, v akom ich prevzal s prihliadnutím na bežné opotrebovanie a bez zbytočného odkladu. Lekárske prístroje budú odinštalované spoločnosťou Roche, k čomu je zákazník povinný spoločnosť Roche vyzvať. Zákazník je povinný umožniť spoločnosti Roche prístup k lekáorským prístrojom za účelom ich odinštalovania kedykoľvek v pracovných dňoch v bežných pracovných hodinách. Zmluvné strany sa dohodli na uplatnení zmluvnej pokuty v prípade situácie uvedenej nižšie. Ak ktorýkoľvek lekáorský prístroj po skončení tejto zmluvy nebude vrátený spoločnosti Roche najneskôr do 14 dní odo dňa ukončenia zmluvy, zákazník je povinný platiť</p>	<p>4.3 In case of termination of the Agreement in any way from any reason whatsoever, the Customer is obliged to return the Medical Devices to Roche in the condition in which the Customer took them over, with regard to normal wear and tear and without undue delay. The Medical Devices shall be uninstalled by Roche. The Customer shall be obliged to invite Roche to uninstall the Medical Devices. The Customer is obliged to allow Roche to access the Medical Devices for the purpose of their uninstalling at any time on business days during ordinary office hours. The Parties agreed on a contractual penalty in case that a situation hereinbelow occurs. Should any Medical Device not be returned to Roche within 14 days from the date of termination of the Agreement, the Customer shall pay Roche a contractual penalty</p>

10

spoločnosti Roche zmluvnú pokutu za každý začatý deň omeškania s vrátením lekárskeho prístroja vo výške zodpovedajúcej alikvotnej časti mesačného nájomného za daný lekársky prístroj, pripadajúcej na každý deň omeškania. Právo spoločnosti Roche na náhradu škody nie je zaplatením zmluvnej pokuty dotknuté. V prípade, ak dôjde k skončeniu nájmu len vo vzťahu k niektorému lekárskemu prístroju, vzťahuje sa povinnosť zákazníka podľa tohto bodu zmluvy len na daný lekársky prístroj.

4.4 V prípade vzniku škody na lekárskom prístroji v dôsledku poškodenia, odcudzenia, straty, zničenia alebo inej škody na lekárskom prístroji sa zákazník zaväzuje nahradiť spoločnosti Roche vzniknutú škodu. Vzhľadom na uvedené sa zákazníkovi odporúča, aby pre tieto prípady dojednal zodpovedajúce poistenie. Výška poistného plnenia zo strany príslušnej poisťovne však nemá vplyv na výšku náhrady škody voči spoločnosti Roche. Spoločnosť Roche škodu vyčíslí a v jej výške vystaví faktúru. Pre prípad totálnej škody sa stanovuje

- maximálna hodnota lekárskeho prístroja cobas e 411 vo výške 48 720 EUR (slovom: štyridsaťosemtisícšesťstošesť Eur) bez DPH,
- maximálna hodnota lekárskeho prístroja cobas c 501 vo výške 66 516 EUR (slovom: šesťdesiatšesťtisícpäťstošesť Eur) bez DPH,
- maximálna hodnota lekárskeho prístroja cobas e 601 vo výške 74 433 EUR (slovom: sedemdesiatštyritisícštyristotridsaťtri Eur) bez DPH,
- maximálna hodnota lekárskeho prístroja COBAS INTEGRA 400 plus vo výške 61 479 EUR (slovom: šesťdesiatjedentisícštyristosedemdesiatdeväť Eur) bez DPH a
- maximálna hodnota lekárskeho prístroja Cobas 6000 core unit vo výške 29 666 EUR (slovom: dvadsaťdeväťtisícšesťstošesťdesiatšesť Eur) bez DPH.

Vyčíslená škoda bude úmerná poškodeniu lekárskeho prístroja a jeho skutočnej aktuálnej hodnote zníženej o hodnotu amortizácie.

for each commenced day of delay in the amount corresponding to the aliquot part of monthly Rent for this Medical Device. Roche's right for damages shall not be affected by payment of the contractual penalty. Should the rent terminate with regard to specific Medical Device, the obligation of the Customer under this section shall apply only to the respective Medical Device.

4.4 In the event of any damage to the Medical Device as a result of damage, theft, loss, destruction or other damage to the Medical Device, the Customer agrees to reimburse Roche for the damage caused. With regard to this, the Customer is advised to arrange respective insurance. However, the amount of the insurance payment has no effect on the amount of damages to be paid to Roche. Roche shall quantify the amount of damages and issue an invoice. In case of total loss,

- a maximum value of the Medical Device cobas e 411 represents the amount of EUR 48 720 (in words: forty-eight thousand seven hundred and twenty euros) excluding VAT;
- a maximum value of the Medical Device cobas c 501 represents the amount of EUR 66 516 (in words: sixty-six thousand five hundred and sixteen euros) excluding VAT;
- a maximum value of the Medical Device cobas e 601 represents the amount of EUR 74 433 (in words: seventy-four thousand four hundred thirty-three euros) excluding VAT;
- a maximum value of the Medical Device COBAS INTEGRA 400 plus represents the amount of EUR 61 479 (in words: sixty-one thousand four hundred seventy-nine euros) excluding VAT and
- a maximum value of the Medical Device Cobas 6000 core unit represents the amount of EUR 29 666 (in words: twenty-nine thousand six hundred sixty-six euros) excluding VAT.

The calculation of damages will be proportional to the damage caused to the Medical Device and its current actual value, net of depreciation value.

**Príloha č. 2:  
Servis lekárskeho prístroja**

1. Po celú dobu účinnosti tejto zmluvy bude spoločnosť Roche na vlastné náklady poskytovať zákazníčkovi servis lekárskeho prístroja. Povinnosť spoločnosti Roche podľa tohto bodu zmluvy sa vzťahuje výlučne na prehliadky lekárskeho prístroja v zmysle pokynov a odporúčaní výrobcu a vykonávanie servisných úkonov majúcich pôvod v povahe lekárskeho prístroja alebo vyplývajúcich z bežného opotrebenia lekárskeho prístroja. Servis lekárskeho prístroja spočívajúci v odstraňovaní väd lekárskeho prístroja vzniknutých z dôvodov na strane zákazníka (najmä, nie však výlučne porušením povinností zákazníka podľa zmluvy), vrátane náhodne vzniknutých väd (napríklad škoda vzniknutá vodou z vodovodného potrubia, elektrický skrat a pod.), bude uskutočňovaný na náklady zákazníka podľa aktuálneho servisného cenníka spoločnosti Roche platného v čase poskytnutia jednotlivého servisného úkonu. Cenník spoločnosti Roche je zákazníčkovi k dispozícii na požiadanie.

2. Zákazník je povinný oznámiť vadu lekárskeho prístroja alebo potrebu vykonať iný servisný úkon na lekárskom prístroji bez zbytočného odkladu po ich zistení na č.:

0800 500 630 – laboratórne prístroje,  
0800 500 633 – tkanivová diagnostika,  
0800 500 634 – molekulárna diagnostika a veda/výskum,  
0800 500 632 – automatizácia a IT,  
0800 500 631 - HosPoc,

inak zodpovedá spoločnosť Roche za škodu, ktorá nesplnením tejto povinnosti na lekárskom prístroji vznikla. Zákazník oznámi spoločnosti Roche popis a dôvod vzniku vady alebo potreby vykonať servisný úkon.

3. Spoločnosť Roche je povinná zabezpečiť servisného technika do 2 pracovných dní od nahlásenia vady alebo potreby vykonať iný servisný úkon zo strany zákazníka. Servisný technik je povinný odstrániť vadu alebo uskutočniť iný servisný úkon na lekárskom prístroji v primeranej lehote v závislosti od závažnosti vady alebo servisného úkonu a s odbornou starostlivosťou. Ak nedôjde k odstráneniu vady alebo vykonaniu servisného

**Annex No. 2:  
Service of the Medical Device**

1. During the term of this Agreement, Roche shall provide, at its own costs, the Customer with authorized service of the Medical Device. The obligation of Roche under this section shall apply exclusively to inspections of the Medical Device in accordance with the instructions and recommendations of the producer and the implementation of service operations originating in the nature of the Medical Device or resulting from normal wear and tear of the Medical Device. Service of the Medical Device consisting in removal of defects on the Medical Device attributable to the Customer (including, but not limited to breach of obligations of the Customer under this Agreement), including accidental defects (e.g. damage by water from the water pipes, short circuit, etc.) shall be carried out at the expense of the Customer according to the current service price list of Roche effective at the time of providing the individual service. The price list of Roche is available to the Customer on request.

2. The Customer is obliged to notify Roche on the defect on the Medical Device or on the necessity to carry out the service on the Medical Device without undue delay after he has found them out, by phone on:

0800 500 630 – laboratory medical devices,  
0800 500 633 – tissue diagnostics  
0800 500 634 – molecular diagnostics and research  
0800 500 632 – automation and IT  
0800 500 631 - HosPoc

otherwise the Customer shall be liable for damage caused on the Medical Device due to the failure to comply with this obligation. The Customer shall notify Roche with the description and the reason of the defect or of need to perform the service.

3. Roche undertakes an obligation to ensure service technician within 2 working days from reporting the defect or the need to perform other service operation by the Customer. Service technician shall be obliged to remove the defect or provide other service operation on the Medical Device with due diligence, in a manner at its discretion and within a reasonable time depending on the extent and severity of the defect. If Roche does not remove the defect or provide other service

zásahu do 3 pracovných dní od začatia vykonávania servisného úkonu servisným technikom, bude spoločnosť Roche v nasledujúcom mesiaci fakturovať zákazníkovi nájomné lekárskeho prístroja znížené o alikvotnú čiastku za každý deň nasledujúci po uplynutí lehoty 3 pracovných dní od nástupu servisného technika, v ktorom nebol lekársky prístroj v prevádzke. Uvedené lehoty a nároky zákazníka sa nevzťahujú na odstraňovanie väd vzniknutých z dôvodov na strane zákazníka, vrátane náhodne vzniknutých väd. Spoločnosť Roche nezodpovedá za škodu, ktorá vznikne zákazníkovi v dôsledku toho, že lekárske prístroje alebo ktorýkoľvek z nich nie sú po dobu odstraňovania vady a/alebo uskutočňovania servisného úkonu v prevádzke.

4. Pre prípad, že by poskytovaním autorizovaného servisu podľa tejto zmluvy došlo k spracúvaniu osobných údajov spoločnosťou Roche v mene zákazníka, zmluvné strany rozhodli upraviť vzájomné práva a povinnosti tak, ako je bližšie uvedené v prílohe č. 4 zmluvy.
5. Zákazník vyhlasuje a podpisom zmluvy potvrdzuje, že lekársky prístroj nemá ku dňu podpisu tejto zmluvy žiadne zjavné ani skryté vady, o ktorých by mal zákazník vedomosť a že lekársky prístroj je plne funkčný a spôsobilý na užívanie na dojednaný účel. Spoločnosť Roche nezodpovedá za vady, o ktorých zákazník v čase podpisu zmluvy vedel alebo s prihliadnutím na všetky okolnosti musel vedieť a spoločnosti Roche ich neoznámil pri podpise tejto zmluvy; najmä odstránenie takýchto väd sa uskutoční na náklady zákazníka.

operation within 3 working days after initiation of the service operation by the service technician, Roche shall invoice in the subsequent month the Rent for the Medical Device decreased by aliquot amount for each day following the lapse of 3 working day period in which the Medical Device has been out of operation. The given time periods and rights of the Customer shall not be applicable on removal of defects attributable to the Customer, including accidental defects. Roche shall not be liable for damage incurred as a result of the Medical Device is not running appropriately for a period of removing the defect.

4. In case that performance of the authorized service under the Agreement would be connected with processing of personal data by Roche on behalf of the Customer, the Parties decided to specify their rights and obligations in this respect, as further specified in Annex No. 4 to the Agreement.
5. The Customer hereby declares and by the signature of the Agreement confirms that on the date of signature of this Agreement, the Medical Device does not have any evident or hidden defects of which the Customer would be aware of and that the Medical Device is fully functional and capable for use for an agreed purpose. Roche is not liable for defects which the Customer was aware of or must have been aware of at the time of signing the Agreement and did not report them to Roche at the time of signing of this Agreement; in particular, such defects shall be removed at the Customer's costs.

<p align="center"><b>Príloha č. 3:</b> <b>Služba Teleservis</b></p>	<p align="center"><b>Annex No. 3:</b> <b>Roche Teleservice</b></p>
<p>1. Zmluvné strany sa dohodli, že spoločnosť Roche poskytne zákazníkovi pripojenie lekárskeho prístroja na službu Roche Teleservis. Službou Roche Teleservis sa rozumie online riešenie aplikačných a technických problémov týkajúcich sa lekárskeho prístroja.</p>	<p>1. Roche shall provide the Customer with a connection of the Medical Device to Roche Teleservice. Roche Teleservice shall mean online management of application and technical problems of the Medical Device.</p>
<p>2. V rámci služby Roche Teleservis bude mať zákazník zabezpečené rýchlejšie riešenie poruchových situácií a aplikačných problémov bez nutnosti osobnej návštevy (platí len pre vady lekárskeho prístroja, ktorých povaha to umožňuje), automatickú aktualizáciu databáz testov, reagensí, kalibrátorov a kontrolného materiálu a automatickú aktualizáciu prístrojového softwaru.</p>	<p>2. By using Roche Teleservice, the Customer will be provided the faster solving of breakdowns and application problems, without the necessity to be on site (applied only to defects of the Medical Device which nature allows it and which are capable to be remote controlled), automatic updating of tests, reagents, controls and calibrators database and automatic updating of software.</p>
<p>3. Služba Roche Teleservis využíva existujúcu IT infraštruktúru zákazníka. Zákazník sa zaväzuje pre účely služby Roche Teleservis zabezpečiť spoločnosti Roche na svojom pracovisku, kde je lekársky prístroj umiestnený, internetové pripojenie.</p>	<p>3. Roche Teleservice operates within the existing Customers' IT infrastructure. The Customer shall provide Roche with the internet connection at the place of installation of the Medical Device.</p>
<p>4. Spoločnosť Roche nainštaluje zákazníkovi hardware a software potrebný na realizáciu služby Roche Teleservis, s čím zákazník súhlasí.</p>	<p>4. The Customer agrees that Roche installs hardware and software necessary for Roche Teleservice.</p>
<p>5. Spoločnosť Roche garantuje pri poskytovaní služby Roche Teleservis ochranu dôverných informácií zákazníka, ako aj ochranu osobných údajov pacientov, a to prostredníctvom ich šifrovania. Manuál poskytovania služby Roche Teleservis tvorí prílohu A tejto prílohy č. 3, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou zmluvy.</p>	<p>5. With regard to Roche Teleservice, Roche shall guarantee protection of the Customer's confidential data and as well as privacy of patients, through their encryption. Roche Teleservice Manual constitutes a Schedule A to the Annex No. 3 of the Agreement, which is an integral part of the Agreement.</p>
<p>6. Spoločnosť Roche poskytuje zákazníkovi službu Roche Teleservis na vlastné náklady ako súčasť technickej podpory a servisu lekárskeho prístroja.</p>	<p>6. Roche shall provide Roche Teleservice at its expense as a part of technical support and service of the Medical Device.</p>
<p>7. Zákazník nie je oprávnený zverejniť prílohu A tejto prílohy č. 3 zmluvy – Manuál poskytovania služby Roche Teleservis, ktorá predstavuje obchodné tajomstvo spoločnosti Roche.</p>	<p>7. The Customer is not entitled to disclose the Schedule A to this Annex No. 3 to the Agreement - Roche Teleservice Manual, which constitutes a trade secret of Roche.</p>

<p align="center"><b>Príloha č. 4:</b> <b>Ochrana osobných údajov</b></p>	<p align="center"><b>Annex No. 4:</b> <b>Personal data protection</b></p>
---	---

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Zmluvné strany potvrdzujú, že cieľom autorizovaného servisu a ani iných služieb poskytovaných spoločnosťou Roche zákazníkovi nie je spracovanie osobných údajov pacientov zákazníka nachádzajúcich sa v lekárskej prístrojovej spoločnosti Roche v mene zákazníka v zmysle nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (ďalej len „<b>GDPR</b>“) a zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v znení neskorších predpisov (v rozsahu v akom sa aplikuje) (ďalej len „<b>zákon o ochrane OÚ</b>“) (príslušná právna úprava ďalej len „<b>predpisy na ochranu OÚ</b>“). Zmluvné strany však berú na vedomie, že poskytovaním autorizovaného servisu podľa zmluvy môže dôjsť k spracúvaniu takýchto osobných údajov spoločnosťou Roche v mene zákazníka a pre tento účel sa zmluvné strany rozhodli upraviť vzájomné práva a povinnosti.</p> | <p>1. The Parties confirm that the purpose of the authorized service nor any other services provided by Roche to the Customer does not include processing of personal data of the Customers' patients located in the Medical Device by Roche on behalf of the Customer pursuant to the legal regulation of personal data protection, particularly the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of Personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (hereinafter referred to as the "<b>GDPR</b>"), and Act No. 18/2018 Coll. on Protection of Personal Data and On Amendment and Supplement of Certain Acts, as amended (to the extent applicable) (hereinafter referred to as the "<b>Data Protection Act</b>") (the respective legal regulation hereinafter referred to as the "<b>Data Protection Laws</b>"). However, the Parties acknowledge that performance of the authorized service under the Agreement could be connected with processing of such personal data by Roche on behalf of the Customer and thus the Parties decided to specify their rights and obligations in this respect.</p> |
| <p>2. Spoločnosť Roche berie na vedomie, že zákazník, ako prevádzkovateľ, spracúva v zmysle predpisov na ochranu OÚ, osobné údaje pacientov ako dotknutých osôb za účelom poskytovania zdravotnej starostlivosti, pričom právnym základom spracúvania týchto osobných údajov zákazníkom je nevyhnutnosť splnenia zákonných povinností zákazníka podľa osobitných predpisov na úseku poskytovania zdravotnej starostlivosti platných a účinných na území Slovenskej republiky.</p>  | <p>2. Roche acknowledges that the Customer, as the data controller, processes, in accordance with the Data Protection Laws, personal data of its patients as data subjects for the purposes of providing medical care and that the legal base for processing of such personal data by the Customer is fulfilment of legal obligations of the Customer under special legislation in the healthcare sector effective in the Slovak Republic.</p>   |
| <p>3. Pre prípad spracúvania osobných údajov pacientov spoločnosťou Roche v mene zákazníka, zákazník týmto poveruje spoločnosť Roche, v súlade s platnými Predpismi na ochranu OÚ, ako sprostredkovateľa, na spracúvanie osobných údajov pacientov zákazníka ako dotknutých osôb v rozsahu meno, priezvisko, rodné číslo, dátum narodenia, údaje týkajúce sa zdravia, iných osobných údajov nachádzajúcich sa v lekárskej prístrojovej, a to výlučne formou prehliadania a likvidácie osobných údajov. Účelom spracúvania osobných údajov zákazníkom, ako prevádzkovateľom, je riadne poskytovanie zdravotnej starostlivosti pacientom zo strany zákazníka. Spoločnosť Roche, ako sprostredkovateľ, je však oprávnená spracúvať osobné údaje iba pre účely a v súvislosti s</p>  | <p>3. In case of processing of personal data by Roche on behalf of the Customer, the Customer instructs Roche as the data processor, to process personal data of the Customer's patients as data subjects to the following extent name, surname, birth identification number, date of birth, data concerning health, other personal data located in the Medical Device, by the means of reviewing and deletion of personal data. The purpose of the processing of personal data by the Customer, as the data controller, is provision of proper healthcare to the patients by the Customer. Roche, acting as the data processor shall, however, process the personal data of Customer's patients only for purposes and in relation to provision of the authorized service under the Agreement. Personal data of the</p>  |



<p>poskytovaním služieb autorizovaného servisu podľa zmluvy. Osobné údaje pacientov zákazníka sú spracúvané automatizovaným spôsobom.</p>	<p>Customer's patients are processed by automatic means.</p>
<p>4. Zmluvné strany sa dohodli, že doba spracúvania osobných údajov pacientov spoločnosťou Roche v mene zákazníka, je najviac obdobie trvania zmluvy.</p>	<p>4. The Parties have agreed, that period of processing of personal data by Roche on behalf of the Customer (as the data processor) is at the most the period of the Agreement.</p>
<p>5. Zákazník vyhlasuje, že pri výbere spoločnosti Roche ako sprostredkovateľa dbal na jeho odbornú, technickú, organizačnú a personálnu spôsobilosť a jeho schopnosť zaručiť bezpečnosť spracúvaných osobných údajov v lekárskej prístroji.</p>	<p>5. The Customer hereby represents that while selecting Roche as the data processor, it took into consideration professional, technical, organisational and personal capabilities of Roche and its ability to provide security to personal data processed in the Medical Device.</p>
<p>6. Spoločnosť Roche ako sprostredkovateľ je povinná v súlade s predpismi na ochranu OÚ:</p>	<p>6. Roche, as the data processor is obliged in accordance with the Data Protection Laws:</p>
<p>a) spracúvať osobné údaje len na základe zdokumentovaných písomných pokynov zákazníka, a to v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. a) GDPR, pričom podpísanie zmluvy zmluvnými stranami sa považuje za takýto pokyn ako aj za jeho udelenie zákazníkom spoločnosti Roche;</p>	<p>a) to process personal data only under documented written instructions from the Customer, in accordance with article 28(3)(a) of the GDPR; whereas the conclusion of the Agreement by the Parties is considered as such instruction and as well as granting of the instruction by the Customer to Roche;</p>
<p>b) dodržiavať podmienky zapojenia ďalšieho sprostredkovateľa v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. d) GDPR v spojení s článkom 28 ods. 2 a 4 GDPR;</p>	<p>b) to respect the conditions for engaging another processor in accordance with article 28(3)(d) of the GDPR in connection with article 28(2) and (4) of the GDPR;</p>
<p>c) prijať a vykonať primerané technické a organizačné opatrenia na zaistenie primeranej úrovne bezpečnosti so zreteľom na najnovšie poznatky, náklady na vykonanie opatrení, povahu, rozsah, kontext a účel spracúvania osobných údajov a riziká s rôznou pravdepodobnosťou a závažnosťou pre práva fyzických osôb, a to v súlade s predpismi na ochranu OÚ, najmä článkom 28 ods. 3 písm. c) GDPR;</p>	<p>c) to implement appropriate technological and organizational measures in order to ensure an adequate level of protection with respect to the latest knowledge, costs for implementation of measures, the nature, scope, context and purpose of the processing of personal data and the risks with different likelihood and severity for the rights of natural persons, in accordance with the Data Protection Laws, particularly article 28(3)(c) of the GDPR;</p>
<p>d) plniť povinnosti sprostredkovateľa v rozsahu podľa článku 28 ods. 3 písm. e) a f) GDPR;</p>	<p>d) to fulfil obligations of the data processor to the extent specified in article 28(3)(e) and (f) of the GDPR;</p>
<p>e) ihneď po ukončení záväzkovo-právneho vzťahu podľa zmluvy vymazať osobné údaje pacientov zákazníka, ako dotknutých osôb, z pamäťového nosiča lekárskeho prístroja a vymazať akékoľvek existujúce kópie, ktoré obsahujú osobné údaje a ktoré má spoločnosť Roche k dispozícii, v súlade s predpismi na ochranu OÚ;</p>	<p>e) immediately after termination of the contractual relationship under the Agreement to erase personal data of the Customer's patients, as data subjects, stored on the memory source of the Medical Device and erase all and any existing copies of these personal data available to Roche, in accordance with the Data Protection Laws;</p>
<p>f) zabezpečiť, aby sa osoby oprávnené spracúvať osobné údaje na základe poverenia</p>	<p>f) to ensure that persons authorised to process the personal data upon instruction of the data</p>

<p>sprostredkovateľa zaviazali, že zachovajú dôvernosť poskytnutých informácií;</p>	<p>processor have committed themselves to confidentiality;</p>
<p>g) poskytnúť zákazníkovi informácie potrebné na preukázanie splnenia povinností podľa článku 28 GDPR a poskytnúť súčinnosť v rámci auditu ochrany osobných údajov, vrátane kontroly zo strany zákazníka alebo audítora povereného zákazníkom v súlade a v rozsahu podľa článku 28 ods. 3, písm. h) GDPR;</p>	<p>g) to make available to the Customer all information necessary to demonstrate compliance with the obligations laid down in the Article 28 of the GDPR and allow for and contribute to audits, including inspections, conducted by the Customer or another auditor mandated by the Customer in accordance and to the extent pursuant to article 28(3)(h) of the GDPR;</p>
<p>h) v súvislosti s povinnosťou podľa písm. g) vyššie, bezodkladne informovať zákazníka, ak podľa názoru spoločnosti Roche pokyn zákazníka porušuje predpisy na ochranu OÚ.</p>	<p>h) with regard to the obligation under letter (g) above, immediately inform the Customer, if in the view of Roche, the Customer's instruction infringes the Data Protection Laws.</p>
<p>7. Zmluvné strany sa zaväzujú, že pri spracovaní osobných údajov dotknutých osôb budú postupovať podľa predpisov na ochranu OÚ. Zákazník, ako prevádzkovateľ, vykoná všetky informačné povinnosti voči dotknutým osobám podľa predpisov na ochranu OÚ, ak sa to vyžaduje. Zároveň spoločnosť Roche, ako aj zákazník budú viesť záznamy o spracovateľských činnostiach v súlade s článkom 30 GDPR, ak sa to vyžaduje.</p>	<p>7. The Parties undertake while processing personal data of data subjects to act in accordance with the Data Protection Laws. The Customer as the data controller will perform all information obligation with respect to the data subjects under the Data Protection Laws, if necessary. At the same time Roche and the Customer will maintain records of processing activities under article 30 of the GDPR, if necessary.</p>